

<p style="text-align: center;">Revisión del Código de Ética para Museos Tercera Consulta Revisión del esquema</p> <p style="text-align: center;">Temas centrales/ESQUEMA</p>	<p style="text-align: center;">Révision du Code de déontologie de l'ICOM pour les musées Troisième consultation – Révision des grandes lignes</p> <p style="text-align: center;">Themes principaux / APERCU</p>	<p style="text-align: center;">Revision of the ICOM Code of Ethics for Museums Consultation Three — Review of Outline</p> <p style="text-align: center;">Core Topics/OUTLINE</p>
<p>1. La principal responsabilidad de un museo es con sus comunidades¹: pasadas, presentes y futuras. Estos incluyen las comunidades cuyos objetos cuida, las comunidades en las que se encuentra y las comunidades que se benefician de sus actividades. Al servicio de la sociedad, un museo:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Contribuye al desarrollo y fortalecimiento de las comunidades. b. Apoya el derecho de todos a participar y contribuir a la vida cultural. c. Colabora con la comunidad mundial de museos, fomentando el intercambio mutuo y compartiendo recíprocamente, desarrollando asociaciones duraderas y promoviendo la cooperación. d. Salvaguarda y valora el patrimonio cultural y natural tangible e intangible en beneficio de la sociedad. e. Garantiza la accesibilidad para todos, promueve prácticas de inclusión social y respeta la diversidad. f. Contribuye a la salud y el bienestar del medio ambiente y la sociedad. 	<p>1. La responsabilité première d'un musée est celle qu'il a envers ses communautés¹ - passées, présentes et futures. Ceci inclus les communautés dont il conserve les objets, les communautés dans lesquelles il est situé ainsi que les communautés qui bénéficient de ses activités. Pour servir la société, un musée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Contribue au développement et au renforcement des communautés. b. Soutient le droit de chacun à participer et à contribuer à la vie culturelle. c. Collabore avec la communauté muséale globale, encourageant échange et partage mutuels, développant des partenariats durables et promouvant la coopération. d. Sauvegarde et valorise le patrimoine culturel et naturel, matériel et immatériel, au bénéfice de la société. e. Garantit l'accessibilité à tous, promeut les pratiques d'inclusion sociale et respecte la diversité. f. Contribue à la santé et au bien-être de l'environnement et de la société. 	<p>1. A museum's primary responsibility is to its communities¹ — past, present, and future. These include the communities whose objects it cares for, the communities in which it is located, and the communities that benefit from its activities. To serve society, a museum:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Contributes to the development and strengthening of communities. b. Supports the right of everyone to participate in and contribute to cultural life. c. Collaborates with the global museum community, encouraging mutual exchange and sharing, developing enduring partnerships and promoting cooperation. d. Safeguards and values tangible and intangible cultural and natural heritage for the benefit of society. e. Guarantees accessibility to all, promotes practices of social inclusion, and respects diversity. f. Contributes to the health and well-being of the environment and society.

<p>2. Para mantener la confianza del público, los museos funcionan de acuerdo con normas profesionales. Estos implican responsabilidades por parte del museo, así como por parte de los individuos y grupos que trabajan en y con el museo.</p> <p>a. Los museos deberían:</p> <p>i. Reclutar personal y voluntarios que reflejen la diversidad de las comunidades del museo.</p> <p>ii. Seguir prácticas equitativas e inclusivas</p> <p>iii. Asegurar que las personas que trabajan para o con el museo tengan las competencias necesarias para cumplir con las responsabilidades de sus puestos.</p> <p>iv. Brindar capacitación y apoyo al personal, voluntarios y órganos de gobierno para que puedan desempeñar responsablemente sus funciones.</p> <p>v. Desarrollar y publicar expectativas explícitas para todos los roles</p> <p>b. Las personas que trabajan en y con los museos deberían:</p> <p>i. Actuar profesionalmente en todo momento, demostrando cortesía, respeto y objetividad.</p> <p>ii. Evita la discriminación</p> <p>iii. Respetar la toma de decisiones colegiada</p>	<p>2. Pour conserver la confiance du public, les musées fonctionnent selon des normes professionnelles. Celles-ci impliquent des responsabilités de la part du musée ainsi que de la part des individus et des groupes qui travaillent dans et avec le musée.</p> <p>a. Les musées doivent :</p> <p>i. Recruter du personnel et des bénévoles qui reflètent la diversité des communautés du musée.</p> <p>ii. Adopter des pratiques équitables et inclusives</p> <p>iii. Veiller à ce que les personnes qui travaillent pour ou avec le musée aient les compétences nécessaires pour assumer les responsabilités de leur fonction.</p> <p>iv. Assurer la formation et le soutien du personnel, des bénévoles et des organes directeurs afin qu'ils puissent s'acquitter de leurs tâches de manière responsable.</p> <p>v. Développer et publier les attentes explicites pour tous les roles</p> <p>b. Les personnes qui travaillent dans et avec les musées doivent :</p> <p>i. Agir toujours professionnellement, en faisant preuve de courtoisie, de respect et d'objectivité.</p> <p>ii. Éviter la discrimination</p> <p>iii. Respecter la prise de décision collégiale</p>	<p>2. To sustain the trust of the public, museums operate according to professional standards. These entail responsibilities on the part of the museum as well as on the part of the individuals and groups that work in and with the museum.</p> <p>a. Museums should:</p> <p>i. Recruit staff and volunteers that reflect the diversity of the museum's communities.</p> <p>ii. Follow equitable and inclusive practices.</p> <p>iii. Ensure that individuals working for or with the museum have the competencies necessary to fulfill the responsibilities of their positions.</p> <p>iv. Provide for training and support for staff, volunteers, and governing bodies so that they can responsibly carry out their duties.</p> <p>v. Develop and publish explicit expectations for all roles.</p> <p>b. The people who work in and with museums should:</p> <p>i. Act professionally at all times, demonstrating courtesy, respect, and objectivity.</p> <p>ii. Avoid discrimination.</p> <p>iii. Respect collegial decision making.</p>
--	---	--

<p>iv. Mantener la confidencialidad de la información.</p> <p>v. Revelar cualquier conflicto de interés o aparente conflicto de interés y abstenerse de participar en cualquier actividad que pueda comprometer las responsabilidades profesionales o la reputación del museo.</p>	<p>iv. Respecter la confidentialité des informations.</p> <p>v. Déclarer tout conflit d'intérêts ou toute apparence de conflit d'intérêts et s'abstenir de s'engager dans des activités qui pourraient compromettre les responsabilités professionnelles ou la réputation du musée.</p>	<p>iv. Maintain the confidentiality of information.</p> <p>v. Disclose any conflict of interest or apparent conflict of interest and refrain from engaging in any activities that might compromise professional responsibilities or the reputation of the museum.</p>
<p>3. Para cumplir su función educativa (incluyendo programas, exposiciones y publicaciones), los museos:</p> <p>a. Conducir todas las actividades de acuerdo con sus misiones.</p> <p>b. Preservar la integridad de toda la información presentada.</p> <p>c. Colaborar con las comunidades.</p> <p>d. Consultar con los grupos representados.</p> <p>e. Reconocer y ser sensibles a las diversas creencias.</p> <p>f. Respetar los materiales sensibles (incluidos restos ancestrales, materiales de significado sagrado, conocimientos culturales intangibles, etc.) y esfuércese por utilizarlos adecuadamente en exposiciones, programas, publicaciones, etc., virtuales o presenciales.</p> <p>g. Promover la reflexión y el intercambio de conocimientos.</p>	<p>3. Pour remplir leur rôle éducatif (y compris les programmes, les expositions et les publications), les musées :</p> <p>a. mènent toutes les activités conformément à leur mission.</p> <p>b. préservent l'intégrité de toutes les informations présentées.</p> <p>c. collaborent et développent des partenariats durables avec les communautés</p> <p>d. consultent les groupes représentés.</p> <p>e. reconnaissent les diverses croyances et y être sensibles.</p> <p>f. respectent les matériaux sensibles (y compris les restes ancestraux, les matériaux à caractère sacré, les connaissances culturelles immatérielles, etc.</p> <p>g. promouvoir la réflexion et le partage des connaissances.</p>	<p>3. To fulfill their educational role (including programs, exhibitions, and publications), museums:</p> <p>a. Conduct all activities in accordance with their missions.</p> <p>b. Preserve the integrity of all information presented.</p> <p>c. Collaborate and develop sustained partnerships with communities.</p> <p>d. Consult with represented groups.</p> <p>e. Recognize and are sensitive to diverse beliefs.</p> <p>f. Respect sensitive materials (including ancestral remains, materials of sacred significance, intangible cultural knowledge, etc.) and strive to use them appropriately in virtual or in-person exhibitions, programs, publications, etc.</p> <p>g. Promote reflection and knowledge sharing.</p>

<p>4. Custodiar y salvaguardar responsablemente las colecciones (patrimonio material e inmaterial², archivos y colecciones digitales), museos:</p> <p>a. Crear y mantener una política de colecciones</p> <p>b. Observar la obligación de cuidado/administración</p> <p>c. Seguir los procedimientos profesionales de adquisición, incluido el requisito de un título válido, la realización de la debida diligencia y la investigación de procedencia, y exigiendo una documentación exhaustiva.</p> <p>d. Proporcionar accesibilidad a las colecciones para investigación, estudio, exhibición y programas.</p> <p>e. Mantener, preservar y conservar³ las colecciones del museo.</p> <p>f. Almacenar y mantener adecuadamente los materiales sensibles (incluidos restos ancestrales, materiales de importancia sagrada, conocimientos culturales intangibles, etc.).</p> <p>g. Llevar a cabo investigaciones para optima comprensión.</p> <p>h. Crear exposiciones, tanto físicas como virtuales, temporales y permanentes.</p> <p>i. Desarrollar procedimientos para la desvinculación y eliminación responsable, incluida la devolución y restitución de objetos culturales.</p> <p>j. No apoyar conscientemente el tráfico ilícito de patrimonio natural o cultural.</p>	<p>4. Pour gérer et sauvegarder de manière responsable les collections (patrimoine matériel et immatériel², archives et collections numériques), les musées :</p> <p>a. Créent et appliquent une politique en matière de collections</p> <p>b. Respectent le devoir de maintenance/de gestion</p> <p>c. Appliquent des procédures d'acquisition professionnelles, notamment en exigeant un titre de propriété valide, faisant preuve de diligence raisonnable et recherchant la provenance, et en exigeant une documentation complete</p> <p>d. Assurer l'accessibilité des collections à des fins de recherche, d'étude, d'exposition et de programmes.</p> <p>e. Entretiennent, préservent et conservent³ les collections du musée</p> <p>f. Protègent et conservent de manière appropriée les matériaux sensibles (y compris les restes ancestraux, les matériaux à caractère sacré, les connaissances culturelles immatérielles, etc.</p> <p>g. Effectuent des recherches pour une meilleure compréhension</p> <p>h. Créent des expositions, à la fois physiques et virtuelles, temporaires et permanentes.</p> <p>i. Élaborent des procédures pour une cession et une élimination responsables, y compris le retour et la restitution des objets culturels.</p> <p>j. Ne pas soutenir sciemment le trafic illicite du patrimoine naturel ou culturel.</p>	<p>4. To responsibly steward and safeguard the collections (tangible and intangible heritage², archives and digital collections), museums:</p> <p>a. Create and maintain a collections policy.</p> <p>b. Observe the duty of care/stewardship.</p> <p>c. Follow professional accessioning procedures, including requiring valid title, carrying out due diligence and provenance research, and require thorough documentation.</p> <p>d. Provide for accessibility of collections for research, study, exhibition, and programs.</p> <p>e. Maintain, preserve, and conserve³ the museum's collections.</p> <p>f. Appropriately store and maintain sensitive materials (including ancestral remains, materials of sacred significance, intangible cultural knowledge, etc.).</p> <p>g. Carry out research to further understanding.</p> <p>h. Create exhibitions, both physical and virtual, long-term and temporary.</p> <p>i. Develop procedures for responsible deaccessioning and disposal, including the return and restitution of cultural objects.</p> <p>j. Do not knowingly support illicit trafficking of natural or cultural heritage.</p>
--	---	---

<p>5. Para proteger los recursos del museo y asegurar que el museo opere de manera sostenible, sirviendo a sus comunidades a perpetuidad, el órgano rector y el liderazgo de un museo debe:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Conservar la documentación de la personería jurídica, el carácter no lucrativo y la permanencia del museo. b. Velar por el cumplimiento de la misión y objetivos. c. Mantener estándares profesionales de integridad y calidad. d. Promover la independencia/autonomía de los museos⁴. e. Asegurar recursos humanos, físicos y financieros adecuados (deber de cuidado) f. Designar al Director o Titular con los conocimientos y competencias profesionales adecuados. g. Demostrar respeto mutuo y garantizar una clara división de roles entre el liderazgo, el personal y los voluntarios. h. Establezca políticas escritas para el personal (personal y voluntarios), colecciones, recaudación de fondos, respuesta ante emergencias y otros asuntos relacionados con todo el museo. i. Supervisar la composición del órgano de gobierno para que refleje las comunidades del museo e incluya personas con la gama de competencias que le permitan apoyar la misión del museo. 	<p>5. Pour protéger les ressources du musée et veiller à ce que le musée fonctionne de manière durable, au service de ses communautés d'une manière pérenne, l'organe directeur et la direction d'un musée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Conservent la documentation relative au statut juridique du musée, à son caractère non lucratif et à sa permanence. b. Veillent à la réalisation de la déclaration de mission et des objectifs. c. Maintiennent des normes professionnelles d'intégrité et de qualité. d. Promeuvent l'indépendance/autonomie du musée.⁴ e. Garantissent des ressources humaines, physiques et financières adéquates (obligation de diligence) f. Nomment le directeur ou le responsable ayant les connaissances et les compétences professionnelles appropriées. g. Font preuve de respect mutuel et assurent une répartition claire des rôles entre la direction, le personnel et les bénévoles. h. Établissent des politiques de gestion écrites pour le personnel (personnel et bénévoles), les collections, la collecte de fonds, les interventions d'urgence et toute autres questions concernant le musée. i. Contrôlent la composition de l'organe directeur afin qu'elle reflète les communautés du musée et qu'elle inclut des personnes possédant un ensemble de compétences qui leur permettent de soutenir la mission du musée. 	<p>5. To protect the museum's resources and ensure that the museum operates in a sustainable manner, serving its communities in perpetuity, a museum's governing body and leadership:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Maintain documentation of the museum's legal status, not-for-profit nature, and permanence. b. Ensure the fulfillment of the mission statement and objectives. c. Maintain professional standards of integrity and quality. d. Promote museum independence/autonomy⁴. e. Secure adequate human, physical, and financial resources (duty of care). f. Appoint the Director or Head with appropriate professional knowledge and skills. g. Demonstrate mutual respect and ensures clear division of roles among leadership, staff, volunteers. h. Establish written policies for personnel (staff and volunteers), collections, fund-raising, emergency response, and other museum-wide matters. i. Monitor the composition of the governing body so that reflects the museum's communities and includes individuals with the range of competencies that allow it to support the museum's mission.
--	--	---

<p>j. Comprométase con la transparencia en las comunicaciones, internamente (con el director, el personal y los voluntarios) y externamente (con las partes interesadas clave, por ejemplo, audiencias principales y miembros de la comunidad, así como simpatizantes), y tenga en cuenta todas las contribuciones.</p> <p>k. Son responsables ante las partes interesadas del museo y protegen contra cualquier conflicto de interés o la apariencia de tal conflicto.</p> <hr/> <p>¹ Ver definición en el <i>Dictionary of Museology</i>, Editado por François Mairesse, Routledge: New York, 2023. pp. 79-82 y en <i>Dictionnaire de Muséologie</i>, por la dirección de François Mairesse, Routledge: New York, 2023, pp. 122-127</p> <p>² Ver definición en el <i>Diccionario de Museología</i>, pp. 245-248; <i>Dictionnaire de Muséologie</i>, pp. 497-501.</p> <p>³ Ver definición en el <i>Dictionary of Museology</i>, edited by François Mairesse, Routledge: New York, 2023. pp. 86-97; <i>Dictionnaire de Muséologie</i>, pp. 142-146.</p> <p>⁴ Ver ICOM Statement on Independence of Museums</p>	<p>j. S'engagent à faire preuve de transparence dans leur communication - en interne (avec le directeur, le personnel et les bénévoles) et en externe (avec les principales parties prenantes - par exemple, l'ensemble des publics, les membres des communautés ainsi que les sympathisants) - et respectent leurs contributions.</p> <p>k. Rendent comptes aux partenaires du musée et se prémunissent contre tout conflit d'intérêts ou toute apparence de conflit.</p> <hr/> <p>¹ Voir la définition dans <i>Dictionary of Museology</i>, edited by François Mairesse, Routledge: New York, 2023. pp. 79-82 et <i>Dictionnaire de Muséologie</i>, sous la direction de François Mairesse, Routledge: New York, 2023, pp. 122-127</p> <p>² Voir la définition dans <i>Dictionary of Museology</i>, pp. 245-248; <i>Dictionnaire de Muséologie</i>, pp. 497-501.</p> <p>³ Voir la définition dans <i>Dictionary of Museology</i>, edited by François Mairesse, Routledge: New York, 2023. pp. 86-97; <i>Dictionnaire de Muséologie</i>, pp. 142-146.</p> <p>⁴ Voir ICOM Statement on Independence of Museums</p>	<p>j. Commit to transparency in communications — internally (with the director, staff, and volunteers) and externally (with key stakeholders — e.g., core audiences and community members as well as supporters) — and take all contributions into consideration.</p> <p>k. Are accountable to the museum's stakeholders and protect against any conflict of interest or the appearance of such conflict.</p> <hr/> <p>¹ See definition in <i>Dictionary of Museology</i>, edited by François Mairesse, Routledge: New York, 2023. pp. 79-82 and in <i>Dictionnaire de Muséologie</i>, sous la direction de François Mairesse, Routledge: New York, 2023, pp. 122-127</p> <p>² See definition in <i>Dictionary of Museology</i>, pp. 245-248; <i>Dictionnaire de Muséologie</i>, pp. 497-501.</p> <p>³ See definition in <i>Dictionary of Museology</i>, edited by François Mairesse, Routledge: New York, 2023. pp. 86-97; <i>Dictionnaire de Muséologie</i>, pp. 142-146.</p> <p>⁴ see ICOM Statement on Independence of Museums</p>
--	--	--